

Российский государственный гуманитарный университет

Региональные различия и взаимное влияние американского  
и европейского вариантов испанского языка



Зуев Михаил Борисович  
к.ф.н., доцент кафедры ИАИ ФМОПиЗР

Региональные различия. Согласно преданию, в свое путешествие Колумб взял нескольких переводчиков, владевших азиатскими языками, в то время как сам он знал несколько средиземноморских языков. Однако, прибыв на остров Сальвадор, он убедился, что индейцы не понимали ни один их этих языков. Тогда он взял на борт корабля пятерых индейцев, четверо из которых от страха бросились в море, а на корабле остался лишь один. Взяв на борт еще нескольких индейцев с острова Гаити, корабль Колумба отправился на Кубу. Через две недели плавания индейцы уже знали несколько испанских слов. На Кубе обнаружилось сходство языка, на котором говорили индейцы с о. Сальвадора, Кубы и Гаити – это был язык ***taino***. Этот язык сыграл очень важную роль в истории испанского языка, его влияние в этом смысле сравнимо с такими языками, как ***nahuatl*** или ***kechua***.

Однако именно ***taino*** был тем языком, с которым испанцы впервые столкнулись в Америке, и именно из него они заимствовали первые туземные слова. В начале двадцатых годов прошлого века высказывалось мнение о том, что взаимовлияние испанского и аборигенных языков может быть поделено на несколько основных географических зон. Согласно этой теории, в Мексике и Центральной Америке определяющим является влияние ***nahuatl*** – языка, на котором говорили ацтеки.

Именно он оказал наибольшее влияние на испанский, особенно в том, что касается лексики, в то время как на Антильских островах, в Венесуэле и карибском побережье Колумбии властвует смесь испанского и арауасо. Языки этих стран обычно называют “островными языками”. Коренное население Антильских островов было полностью истреблено испанцами. Испанский язык в этих странах характеризуется некоторой архаичностью, особенно в Санто-Доминго, где он особенно схож с кастильским. Тот факт, что это была первая зона, захваченная колонизаторами, а также влияние Университета Санто-Доминго в большой степени способствовали сохранению кастильского языка в его первоизданном виде.



На языке *arahuaco* говорили племена, проживавшие на территории, простирающейся от юга нынешней Флориды, Венесуэлы и Гайяны до Боливии и Бразилии. Из *arahuaco* и *caribe* в испанский язык пришли такие слова, как *patata*, *cacique*, *canoas*, *hamaca*, *tiburón*, *tabaco*, *maís*, *sábana*. Карибы были воинствующим племенем, враждебно настроенным ко всему иностранному, чем и объясняется их название – *Caribe*, возникшее из связки *caribal–canibal* (каннибал).

В Эквадоре, Перу, Боливии и северной части Чили наибольшее влияние на испанский оказал язык кечуа, на котором и сейчас говорит довольно большая часть населения. В то же время на смеси *kechua* и *aymara* говорит 30% жителей Боливии и население, проживающее в районе озера Титикака. Помимо вышеназванных вариантов испанского, существует язык папьяменто, который принадлежит к группе креольских языков и является родным языком населения Арубы и Нидерландских Антильских островов (Бонайре и Кюрасао). Число говорящих на этом языке – около 330 тыс. человек.

Лексика языка папьяменто является смесью испанского и португальского, а также нидерландского языков. Как и в самой Испании, в Латинской Америке язык имеет региональные отличия, с той лишь поправкой, что размеры континента и его разнообразие диктует заметную амплитуду различных оттенков. В зоне Амазонки чувствуется влияние местных диалектов, особенно для обозначения предметов флоры, фауны и традиционной деятельности. В Боливии обращают на себя внимание региональные особенности разговорного языка, особенно в департаменте Санта Крус де ла Сьерра. Здесь еще ощущается влияние древнего колониального диалекта, характерного для Южного конуса.

В “карибском” испанском по-прежнему заметно влияние Андалусии, Канарских островов, а также идиом, в свое время характерных для языка, на котором говорили негры-рабы. Он распространен на Кубе, в Доминиканской Республике и Пуэрто-Рико, на побережье и во внутренних районах Венесуэлы, на севере Колумбии и на значительной части территории Панамы. Чаще всего именно этот вариант испанского звучит на улицах Нью-Йорка и Майами, а также, как правило, его используют певцы в стиле сальсы.

Центрально-американский испанский, на котором говорят в пяти странах субрегиона – Коста-Рике, Никарагуа, Гондурасе, Сальвадоре, Гватемале, а также в штате Чиapas на юге Мексики, – представляет собой нечто среднее между диалектами, характерными для земель, лежащих к северу и югу.



México

El Salvador

Nicaragua

Costa Rica

Panamá

Guatemala

Honduras

Cuba

República Dominicana

Ecuador

Perú

Venezuela

Colombia

Bolivia

Paraguay

Uruguay

Argentina

Chile

ESPAÑA

Интересно, что еще некоторое время тому назад было распространено мнение, что вследствие существенных различий между регионами Латинской Америки, где использовались собственные туземные языки, а конквистадоры и иммигранты привезли с собой лексику разных областей Испании, испанский язык может пасть жертвой фрагментации. Тем не менее объединяющие начала оказались сильнее, а средства массовой информации стали дополнительным фактором распространения и пропаганды на всем латиноамериканском пространстве отдельных языковых феноменов, которые до этого считались региональными особенностями.

Кстати говоря, особая заслуга в этом принадлежит теленовеллам, которые пользуются значительной популярностью во многих странах. Поскольку испанский язык “прививался” в Латинской Америке на разной “почве”, то и результаты оказались неодинаковыми.

Варианты испанского языка, на которых говорят в Аргентине, Мексике, на Кубе или в Чили, не только отличаются друг от друга, но и в разной степени отличаются от того языка, на котором говорят в Испании. Вместе с тем ни один из вышеперечисленных вариантов не может считаться самостоятельным диалектом. Не вызывает сомнений тот факт, что характерные особенности “аргентинского”, “кубинского” или “мексиканского” вариантов испанского языка существенно



В то же время в самой Испании проживает всего около 50 млн людей, то есть уже сейчас в странах Латинской Америки проживает в 10 раз больше испаноговорящих, чем в Испании. В данный момент испанский язык стоит на втором месте после английского, как средство общения, и на четвертом по числу носителей языка. По прогнозам, к 2030 г. количество говорящих на испанском будет уступать только китайскому. А США к 2050 г. станут страной, где будут проживать более 100 млн испаноговорящих, то есть больше, чем в сегодняшней самой многочисленной испаноговорящей стране – Мексике. Огромные просторы Латинской Америки, число ее жителей и сопутствующие демографические факторы позволяют говорить о том, что именно этот регион будет впредь задавать тон в развитии испанского языка.





www.miguelcep.blogspot.com



Ну, типа, я того, вообще, посмотрим, да, говорят